

ENAC

No. 53950/04/05/2022

AUTORITATEA AERONAUTICĂ CIVILĂ

ROMÂNĂ R.A.

Nr. 14163 / 28.04 2022

**SERVICE CONTRACT**  
**CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII**

**THE ROMANIAN CIVIL AERONAUTICAL AUTHORITY**, registered in Romania as VAT no. RO5205651, with headquarters Sos. Bucuresti-Ploiesti no. 38-40, sector 1, Bucharest, phone +4.021.208.15.08, registered on the Commerce Registry with no. J40/9079/2003, CIF RO 5205651, with IBAN code RO15 RNCB 0307 0050 2421 0001 opened at B.C.R., represented for the purposes of the signature of this contract by Dl. \_\_\_\_\_ as General Director, hereinafter referred as Client or RCAA on the one part,

**AUTORITATEA AERONAUTICĂ CIVILĂ ROMÂNĂ R.A.**, cod unic de înregistrare RO5205651, cu sediul în Șos. București – Ploiești nr. 38 - 40, sector 1, București, telefon +4-021.208.15.08, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. J40/9079/2003, CIF RO 5205651, având cod IBAN RO15 RNCB 0307 0050 2421 0001 deschis la B.C.R., denumită în continuare Client sau "AACR", legal reprezentată prin Mr \_\_\_\_\_ – Director General, pe de o parte, and/și

**ENAC – ENTE NAZIONALE PER L'AVIAZIONE CIVILE**, registered in Italy, fiscal code 97158180584, with headquarters at Viale Castro Pretorio, 118, postal code 00185, Roma, Italy, with IBAN code IT 29 Q 01005 03309 000000218300 (SWIFT BIC: BNLITRR), Banca Nazionale del Lavoro. tel. +39 06 44596452, represented for the purposes of the signature of this contract by Mrs. \_\_\_\_\_ as Director, hereinafter referred as Provider or ENAC on the other part,

**ENAC – AGENȚIA NAȚIONALĂ PENTRU AVIAȚIA CIVILĂ**, înregistrată în Italia cu codul fiscal nr. 97158180584, cu sediul în Viale Castro Pretorio, 118, cod poștal 00185, Roma, Italia, având cont IBAN IT 29 Q 01005 03309 000000218300 (SWIFT BIC: BNI ITRR) Banca Nazionale del Lavoro, tel: +39 06 44596452, , legal reprezentată de prin dnr \_\_\_\_\_ - Director, denumită în continuare Prestator sau "ENAC" pe de altă parte,

agree to conclude this contract/ convin încheierea acestui contract:

**ARTICLE 1. SUBJECT OF THE CONTRACT/ ART. 1. OBIECTUL CONTRACTULUI**

**1.1.** The subject of this contract is the provision of on-the-job practical training (OJT), under the coordination of a senior RAMP inspector from ENAC, for 3 RCAA employees

), to be conducted in 3 sessions, as follows:

- a) 5 days, in Italy - Milano - Malpensa Airport, from 02 to 06.05.2022;
- b) 4 days, in Italy - Rome - Fiumicino Airport, from 13 to 16.06.2022;
- c) 2 days, in Romania - Bucharest, in a period to be agreed later between the Parties.

**1.1.** Obiectul prezentului contract constă în prestarea serviciilor de pregătire practică la locul de muncă (Practical Training - OJT), sub coordonarea unui senior inspector RAMP din partea ENAC, pentru 3 angajați ai AACR \_\_\_\_\_, ce se vor desfășura în 3 sesiuni, astfel:

- a) 5 zile, în Italia – Milano – Aeroportul Malpensa, în perioada 02 - 06.05.2022;
- b) 4 zile, în Italia – Roma – Aeroportul Fiumicino, în perioada 13 – 16.06.2022;
- c) 2 zile, în România - București, într-o perioadă ce vor fi puse de acord ulterior între părți.

**1.2.** The OJT will include theoretical explanations and practical activities covering following topics:

- A - Flight Deck Inspection Items;
- B - Cabin Inspection Items;
- C - Aircraft Condition Inspection Items;
- D/E - Cargo Inspection Items And General Item.

The aim of the OJT is to apply inspector knowledge in order to consolidate it, acquire operational skills and practice RAMP Inspections rules according to EASA standards.

1.2. Instruirea OJT va include explicații teoretice și activități practice care acoperă următoarele subiecte:

- A - Elemente de Inspecție a Postului de Pilotaj;
- B - Elemente de Inspecție a Cabinei;
- C - Elemente de Inspecție a Stării Aeronavei;
- D/E - Elemente de Inspecție a Încărcăturii și Elemente Generale.

Scopul OJT este de a aplica cunoștințele inspectorilor în vederea consolidării acestora, de a dobândi competențe operaționale și de a pune în practică normele de inspecție RAMP în conformitate cu standardele EASA.

## **ARTICLE 2. DURATION / ART. 2. DURATA**

2.1. The contract enters into force on the date of its signing by both parties and is concluded after the completion of the training program and making payments by the RCAA.

2.1. Contractul intră în vigoare la data semnării sale de ambele părți și se încheie după finalizarea programului de instruire și efectuarea plăților de către AACR.

## **ARTICLE 3. CONTRACT PRICE / ART. 3. PRETUL CONTRACTULUI**

3.1. The total value of the contract is formed by the amount of 7.270,60 Eur - representing the OJT training activities carried out under the contract (to be paid prior the begining of activities) and the amount representing the travel expenses and daily allowance of an ENAC inspector for the session to be held in Romania. The costs will be submitted to the RCAA for reimbursement after completion of travel.

3.1. Valoarea totală a contractului este formată din suma de 7.270,60 Eur -- reprezentând activitățile de instruire OJT derulate în cadrul contractului (ce va fi plătită înaintea începerii instruirii) și suma reprezentând cheltuielile de deplasare și indemnizație zilnică a unui inspector ENAC pentru sesiunea ce va avea loc în România. Aceste cheltuieli vor fi prezentate către AACR spre decontare ulterior finalizării deplasării.

## **ARTICLE 4. PAYMENT FORMALITIES / ART.4. MODALITĂȚI DE PLATĂ**

4.1. The payment shall be made by the RCAA within 5 days from the receipt of each invoice.

4.1. Plata se va efectua de catre AACR în termen de 5 de zile de la data primirii fiecărei facturi.

4.2. The payment shall be deemed to have been made on the date on which the RCAA's account is debited.

4.2. Plata va fi considerată ca fiind efectuată la data la care contul AACR a fost debitat.

4.3. Withholding tax on the incomes obtained by ENAC in Romania shall be calculated, retained from payment to the Provider and paid by the RCAA to the Romanian budget, if applicable, in accordance with the Convention for the avoidance of the double taxation concluded between the Governments of Romania and Italy or the Romanian Fiscal Code. For the application of the above-mentioned convention, ENAC shall send to the Customer, until the payment of the first invoice, an original Fiscal Residence Certificate (FRC) issued by the fiscal competent authority in its country (preferably also in English). If ENAC does not submit the FRC, this contract shall be governed by the Romanian law concerning taxation of income obtained from Romania by non-resident natural persons or companies. The FRC must attest explicitly that ENAC is a fiscal resident of Italy.

4.3. Taxa reținută la sursă pe veniturile obținute de ENAC în România se calculează și se reține din fiecare plată către Prestator fiind plătită de către AACR la bugetul român, dacă este cazul, în conformitate cu Convenția de evitare a dublei impuneri încheiată între guvernele din România și Italia sau Codul Fiscal românesc. Pentru punerea în aplicare a convenției menționate mai sus, ENAC va trimite Clientului, până la plata primei facturi, un Certificat de Rezidență Fiscală (CRF) în original, eliberat de către autoritatea fiscală competentă din țara sa (preferabil și în limba engleză). În cazul în care ENAC nu prezintă certificatul CRF, acest contract va fi guvernat de legea română în ceea ce privește impozitarea veniturilor obținute din România de către non-rezidenți persoane fizice sau companii. CRF trebuie să ateste în mod explicit că ENAC este rezident fiscal în Italia.

## **ARTICLE 5. PENALTIES / ART. 5. PENALITĂȚI**

5.1. For non-fulfillment of the obligations assumed by this contract, the guilty party will pay penalties in the amount of 0.01% per day of delay, calculated at the value of the contract.

5.1. Pentru neîndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, partea în culpă va plăti penalități în cuantum de 0,01 % pe zi de întârziere, calculate la valoarea contractului.

## **ARTICLE 6. OBLIGATIONS OF PARTIES/ ART 6. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR**

### **6. 1. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER**

6.1.1. To provide the services described in art.1.

6.1.2. To invoice the amounts committed by art. 3.1 of this contract.

6.1.3. To issue training report or certificates of achievement at the end of training.

### **6.2. OBLIGATIONS OF RCAA**

6.2.1. To pay the invoices issued by Provider under the conditions provided in art. 4.1.

6.2.2. To respect the program established by mutual agreement with the Provider regarding the execution of the training program.

### **6. 1. OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI**

6.1.1. Să presteze serviciile prevăzute la art.1.

6.1.2. Să factureze sumele angajate prin art. 3.1 din prezentul contract.

6.1.3. Să emită rapoarte de instruire sau certificate de absolvire la finalul instruirii.

### **6.2. OBLIGAȚIILE AACR**

6.2.1. Să-i plătească facturile emise de Prestatorului în condițiile prevăzute la art. 4.1.

6.2.2. Să respecte programul stabilit de comun acord cu Prestatorul privind efectuarea programului de instruire.

## **ARTICLE 7. FORCE MAJEURE / ART. 7. FORȚA MAJORĂ**

7.1. Force majeure shall mean any external event, unforeseeable, unavoidable and absolutely invincible which prevents the parties from performing any of their obligations under the Contract, was not due to error or negligence on their part, and could not have been avoided by the exercise of due diligence. Defects in equipment or material or delays in making it available, labour disputes, strikes or financial problems cannot be invoked as force majeure unless they stem directly from a relevant case of force majeure.

7.1. Forța majoră este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil care împiedică oricare dintre părți să aducă la îndeplinire obligațiile contractuale ce îi revin, și care nu este cauzată de neglijența părților și care nu ar fi putut fi evitată prin exercitarea cu responsabilitate a contractului. Defectele apărute în materiale și echipamente sau întârzieri în livrarea acestora, dispute sau greve salariale, precum și orice probleme financiare nu pot fi invocate ca fiind situații de forță majoră decât în cazul în care acestea apar ca urmare directă a unui caz de forță majoră.

7.2. The measures, the restrictions determined by the epidemiological and / or pandemic cases such as: flight suspension, quarantine or self-isolation measures of foreign citizens established by normative acts, if they affect the fulfillment of contractual obligations, constitute a force majeure event.

7.2. Măsurile, restricțiile determinate de cazurile epidemiologice și/sau pandemice cum sunt: suspendarea zborurilor, măsuri de carantină sau de autoizolare a cetățenilor străini stabilite prin acte normative, în cazul în care afectează îndeplinirea obligațiilor contractuale, constituie eveniment de forță majoră.

**7.3. If either a contracting party is faced with force majeure which prevents the party from performing any of its obligations under the Contract, it shall notify the other party without delay by registered letter with acknowledgment of receipt, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.**

7.3. În cazul în care oricare din părțile se confruntă cu un caz de forță majoră, aceasta va trebui să notifice acest fapt fără întârziere celeilalte părți prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, precizând natura, durata probabilă și efectele previzibile ale acestui eveniment.

**7.4. Neither contracting party shall be held in breach of its contractual obligations if it has been prevented from performing them by force majeure.**

7.4. Nici una dintre părți nu este responsabilă de nerespectarea obligațiilor contractuale ce îi revin dacă aceasta a fost împiedicată să le aducă la îndeplinire din cauza unui caz de forță majoră.

## **ARTICLE 8. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES/ ART. 8. LEGISLATIA APLICABILA SI SOLUTIONAREA LITIGIILOR**

**8.1. This contract shall be governed and shall be interpreted in accordance with the laws of Romania.**

8.1. Prezentul contract este guvernat și se interpretează în conformitate cu legile din România.

**8.2. For all disputes that may arise in relation to this contract, including those relating to validity, interpretation, execution and resolution of the contract, the Parties must attempt an amicable settlement to be concluded within 30 (thirty) working days from the date of notification by the interested Party to the other.**

8.2. Pentru toate litigiile care pot apărea în legătură cu prezentul contract, inclusiv cele legate de validitatea, interpretarea, executarea și soluționarea acestuia, părțile trebuie să încerce o soluționare pe cale amiabilă care să fie încheiată în termen de 30 (treizeci) de zile lucrătoare de la data notificării celeilalte părți interesate.

**8.3. In case of failure of such amicable settlement, the dispute shall be deferred and devolved exclusively to the Court of Bucharest "without prejudice to the UE small claim legislation".**

8.3. În caz de eșec al unei astfel de soluționări pe cale amiabilă, litigiul va fi transmis și atribuit exclusiv Tribunalului București "fără a aduce atingere legislației UE privind cererile cu valoare redusă"

## **ARTICLE 9. PROTECTION OF PERSONAL DATA/ ART.9 PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL**

**9.1. Each Party undertakes and declares to the other Party that it will comply with the applicable data protection provisions in accordance with Law no. 190/2018 on implementing measures for the implementation of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing of Directive 95/46 / EC (General Data Protection Regulation) and EU Regulation no. 679/2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of personal data (RGPD).**

9.1. Fiecare Parte se angajează și declară pentru cealaltă Parte că va respecta prevederile aplicabile pentru protecția datelor în conformitate cu Legea nr. 190/2018 privind măsuri de punere în aplicare a Regulamentului (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul general privind protecția datelor) și cu Regulamentul UE nr. 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date (RGPD).

**9.2. The Provider will process the RCAA's Personal Data only:**

a) on behalf of the RCAA (and not for himself);

- b) for the purpose of providing the Services;
- c) for the extent necessary for the provision of the Services;
- d) in a manner consistent with the terms of this agreement and
- e) according to the RCAA's documented and reasonable instructions, at certain time intervals.

9.2. Prestatorul va prelucra Datele cu caracter personal ale AACR numai:

- a) în numele AACR (și nu pentru sine);
- b) în scopul furnizării Serviciilor;
- c) în măsura în care este necesar pentru furnizarea Serviciilor;
- d) într-o manieră compatibilă cu termenii din prezentul contract și
- e) în conformitate cu instrucțiunile documentate și rezonabile ale AACR, la anumite intervale de timp.

9.3. The Provider will not take any unilateral decision regarding the processing of the RCAA's Personal Data, including decisions on their transfer to third parties or the duration of the data storage.

9.3. Prestatorul nu va lua nicio decizie unilaterală privind prelucrarea Datelor cu caracter personal ale AACR, inclusiv decizii privind transferul acestora către terți sau durata stocării datelor.

9.4. The Provider will not use the RCAA's personal data or any portion thereof for any purpose other than it is specified in this Agreement.

9.4. Prestatorul nu va utiliza datele cu caracter personal ale AACR sau porțiuni din acestea în niciun scop în afara celui specificat în prezentul contract.

9.5. The Provider will not be entitled to transfer the personal data of the RCAA or portions thereof or to disclose the RCAA's personal data to any third party (including the respective person) unless it has received specific instructions from the RCAA in that direction or if it is required to do so through a regulatory provision.

9.5. Prestatorul nu va avea dreptul de a transfera datele cu caracter personal ale AACR sau porțiuni din acestea sau de a divulga datele cu caracter personal ale AACR niciunei terțe părți (inclusiv respectivei persoane vizate) decât dacă a primit instrucțiuni specifice din partea AACR în această direcție sau dacă este obligat să o facă printr-o dispoziție de reglementare.

## **ARTICLE 10. MODIFICATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT/ART 10. MODIFICAREA ȘI ÎNCETAREA CONTRACTULUI**

10.1. Prezentul contract poate fi modificat pe durata derulării lui, la solicitarea oricărei părți, prin încheierea de acte adiționale.

10.1. This contract may be amended during its execution, at the request of any party, by concluding additional documents.

10.2. Partea care inițiază modificarea contractului este obligată să notifice celeilalte părți, în scris, intenția sa, cu cel puțin 2 zile înainte de data negocierii actului adițional. Modificarea contractului nu exonerează niciuna dintre părți de obligațiile și răspunderile rezultate din prezentul contract, asumate până la data modificării.

10.2. The party initiating the amendment of the contract is obliged to notify the other party, in writing, of its intention, at least 2 days before the date of negotiation of the addendum. The modification of the contract does not exonerate any of the parties from the obligations and responsibilities resulting from this contract, assumed until the date of the modification.

10.3. Prezentul contract încetează:

- prin atingerea la termen;
- prin acordul părților;
- prin reziliere.

10.3. This contract terminates:

- by reaching to the deadline;
- by agreement of the parties;
- by annulment.

**10.4.** Presentul contract se reziliază de drept în cazul în care una dintre părți:

- nu își execută vreuna din obligațiile contractuale;
- cesionează contractul fără acordul scris al celeilalte părți.

10.4. This contract is terminated by law if one of the parties:

- does not perform any of its contractual obligations;
- assigns the contract without the written consent of the other party.

**10.5.** În cazul rezilierii contractului din culpa AACR, acesta este obligat să achite contravaloarea serviciilor efectuate de Prestator până în ziua anterioară celei de reziliere a contractului. În cazul rezilierii contractului din culpa Prestatorului, acesta este obligat să restituie sumele de bani achitate de către AACR.

10.5. In case of termination of the contract due to the fault of the RCAA, he is obliged to pay the value of the services performed by the Provider until the day before the termination of the contract. In case of termination of the contract through the fault of the Provider, he is obliged to return the amounts paid by the RCAA.

#### **ARTICLE 11. FINAL PROVISIONS / ART. 11. DISPOZITII FINALE**

**11.1.** În cazul în care există discrepanțe între varianta în limba română și varianta în limba engleză a clauzelor contractuale, prevalează varianta în limba engleză.

11.1. If there are discrepancies between the Romanian version and the English text of the contractual clauses, English language version prevails.

**11.2.** The person responsible for carrying out this contract is

11.2. Persoana responsabilă cu derularea prezentului contract este

**11.3.** This Contract is concluded in 2(two) original copies, one for each signing party.

11.3. Prezentul contract se încheie în 2(două) exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

#### **SIGNATURES / SEMNĂTURI**

**ENAC**

**Romanian Civil Aeronautica] Authority**

Director

~~Air Operations~~ Director

Head of Financial Department

Head of Legal Department